

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	LENGUA C (FRANCÉS) I		
Identificador:	32389		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	LENGUA C (FRANCÉS)		
Tipo:	MATERIA BASICA		
Curso:	1	Periodo lectivo:	Primer Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	61	Trabajo Autónomo:	89
Idioma Principal:	Francés	Idioma Secundario:	Castellano
Profesor:	SEIJO FERNANDEZ, RAQUEL (T)	Correo electrónico:	rseijo@usj.es

PRESENTACIÓN:

Esta materia es la primera de las cinco programadas en el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural para el aprendizaje de la lengua francesa. El objetivo del curso consiste en que el alumno sea capaz no solamente de reconocer y apreciar algunos aspectos de la cultura francófona, sino también de desenvolverse en actos comunicativos sencillos de la vida cotidiana con el fin de adquirir una base sólida sobre la que cimentar su aprendizaje. El curso se corresponde con un nivel A1 hacia el umbral A2 del MCER.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G02	Capacidad para comunicarse con fluidez en una lengua extranjera.	
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.	
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.	
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.	
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.	
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.	
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.	
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.	
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.	
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.	
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.	
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo	
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.	
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.	
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables	
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
	Competencias Específicas de la titulación	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
		E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
E09		Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.	
Resultados de Aprendizaje	R01	Expresarse y comprender oralmente en lengua francesa con un nivel A1 hacia el umbral del nivel A2 del MCER	
	R02	Expresarse y comprender por escrito en lengua francesa con un nivel A1 hacia el umbral del nivel A2 del MCER.	

R03	Manejar los conocimientos morfológicos, léxicos y fonéticos de la lengua francesa pertenecientes al nivel A1 hacia el umbral A2 del MCER.
R04	Reconocer sin estereotipos y apreciar la cultura y la civilización francófonas

REQUISITOS PREVIOS:

La Lengua C (Francés) I parte de un nivel cero, no se requieren conocimientos previos, si bien los estudiantes que no hayan estudiado nunca francés deben comprometerse a realizar un esfuerzo extra para alcanzar el nivel exigido. Puede ser de gran ayuda seguir clases de apoyo presenciales u online. El profesor dará las indicaciones oportunas llegado el momento.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Presentación de la materia
1.1 - Presentación de la asignatura y la guía docente
1.2 - Evaluación inicial
2 - Toma de contacto
2.1 - Nociones lingüísticas y gramaticales
2.1.1 - Formules de politesse
2.1.2 - Les jours de la semaine
2.1.3 - Les nationalités
2.1.4 - Le genre des noms
2.1.5 - Les nombres 0-10
2.2 - Phonie-graphie
2.2.1 - L'alphabet
2.3 - Sociedad y cultura
2.3.1 - Pays francophones
3 - Las presentaciones
3.1 - Nociones lingüísticas y gramaticales
3.1.1 - La négation: ne...pas
3.1.2 - Les adjectifs possessifs
3.1.3 - Être, avoir, verbes en -er
3.1.4 - C'est/Il est
3.1.5 - L'interrogation par l'intonation
3.1.6 - Quelques professions
3.1.7 - Les nombres 11-59
3.2 - Phonie-graphie
3.2.1 - Le rythme
3.3 - Sociedad y cultura
3.3.1 - L'Europe
4 - Expresar los gustos y preferencias
4.1 - Nociones lingüísticas y gramaticales
4.1.1 - On/Nous
4.1.2 - Les verbes irréguliers
4.1.3 - Le futur proche
4.1.4 - Quelques indicateurs de temps
4.1.5 - Adjectifs possessifs
4.1.6 - Les nombres après 60
4.2 - Phonie-graphie
4.2.1 - L'élision
4.3 - Sociedad y cultura

4.3.1 - La famille
5 - Pedir que alguien haga algo
5.1 - Nociones lingüísticas y gramaticales
5.1.1 - Il y a
5.1.2 - Articles définis et indéfinis
5.1.3 - Le pluriel
5.1.4 - Passé composé
5.1.5 - Pouvoir, vouloir, venir, connaître
5.2 - Phonie-graphie
5.2.1 - La liaison
5.3 - Sociedad y cultura
5.3.1 - Animaux
6 - Proposer, aceptar y rechazar una invitación
6.1 - Nociones lingüísticas y gramaticales
6.1.1 - Les pronoms obj. direct
6.1.2 - Pourquoi? Parce que
6.1.3 - Adj. interrogatifs
6.1.4 - L'interrogation avec "est.ce que"
6.1.5 - L'heure et la date
6.1.6 - Les mois de l'année
6.1.7 - Quelques indicateurs de temps
6.1.8 - Finir et savoir
6.2 - Phonie-graphie
6.2.1 - Les lettres finales
6.3 - Sociedad y cultura
6.3.1 - Loisirs
6.4 - Nociones lingüísticas y gramaticales
7 - Compras: expresar un punto de vista positivo y negativo
7.1 - Nociones lingüísticas y gramaticales
7.1.1 - Les articles partitifs
7.1.2 - Adverbes de quantité
7.1.3 - Offrir, croire
7.1.4 - Penser à, penser de, plaire à
7.1.5 - Les couleurs
7.1.6 - Les pronoms obj. indirect
7.2 - Phonie-graphie
7.2.1 - L'accent
7.3 - Sociedad y cultura
7.3.1 - Les cadeaux
8 - Situar en el espacio
8.1 - Nociones lingüísticas y gramaticales
8.1.1 - L'impératif
8.1.2 - Quelques prépositions de lieu
8.1.3 - Les articles contractés
8.1.4 - L'accord du participe passé
8.1.5 - Les nombres ordinaux
8.1.6 - Ne plus, ne jamais
8.1.7 - Faire
8.2 - Phonie-graphie
8.2.1 - [b] / [v]
8.3 - Sociedad y cultura

8.3.1 - Nature, la ville

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	11/09/2023 1.1.Presentación de la asignatura y la guía docente 1.2.Evaluación inicial	Presentación de la materia: metodología de enseñanza aprendizaje y evaluación; uso de la guía docente. Presentación de las actividades y tareas a realizar y presentar: trabajos, fechas de entrega; organización y normas de presentación; uso de la PDU	2	Lectura exhaustiva de la Guía Docente. Preparación y entrega definitiva de traducciones y actividades relacionadas.	3
2	18/09/2023 2.Toma de contacto 2.1.1.Formules de politesse 2.1.2.Les jours de la semaine 2.1.3.Les nationalités 2.2.1.L'alphabet	Explicación del contenido del tema. Ejercicios de ejemplo. Aplicación oral de la teoría estudiada. Corrección de ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
3	25/09/2023 2.1.4.Le genre des noms 2.1.5.Les nombres 0-10 2.3.1.Pays francophones	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Ejercicios de ejemplo. Aplicación oral de la teoría estudiada. Corrección de ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
4	02/10/2023 3.1.2.Les adjectifs possessifs 3.1.3.Être, avoir, verbes en -er 3.1.4.C'est/Il est 3.1.7.Les nombres 11-59 3.2.1.Le rythme	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios. Ejercicios de ejemplo. Ejercicios de escucha. Corrección de ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
5	09/10/2023 3.1.1.La négation: ne...pas 3.1.5.L'interrogation par l'intonation 3.1.6.Quelques professions 3.3.1.L'Europe	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios. Ejercicios de ejemplo. Ejercicios de escucha. Corrección de ejercicios.	2	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
6	16/10/2023 4.1.1.On/Nous 4.1.3.Le futur proche 4.1.4.Quelques indicateurs de temps 4.1.6.Les nombres après 60	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios. Ejercicios de ejemplo.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
7	23/10/2023 4.1.2.Les verbes irréguliers 4.2.1.L'élision 4.3.1.La famille	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios. Ejercicios de ejemplo.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
8	30/10/2023 5.1.1.Il y a 5.1.2.Articles définis et indéfinis 5.1.5.Pouvoir, vouloir, venir, connaître 5.3.1.Animaux	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	8
9	06/11/2023 5.1.3.Le pluriel 5.1.4.Passé composé 5.2.1.La liaison	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
10	13/11/2023 6.1.1.Les pronoms obj. direct 6.1.5.L'heure et la date 6.1.6.Les mois de l'année 6.1.7.Quelques indicateurs de temps 6.1.8.Finir et savoir	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
11	20/11/2023 6.1.2.Pourquoi? Parce que 6.1.3.Adj. interrogatifs 6.1.4.L'interrogation avec "est-ce que" 6.2.1.Les lettres finales 6.3.1.Loisirs	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios. Práctica de escucha y ejercicios de conversación.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
12	27/11/2023 7.1.1.Les articles partitifs 7.1.2.Adverbes de quantité 7.1.5.Les couleurs 7.3.1.Les cadeaux	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios. Práctica de escucha y ejercicios de conversación.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
13	04/12/2023 7.1.3.Offrir, croire 7.1.4.Penser à, penser de, plaire à 7.1.6.Les pronoms obj. indirect 7.2.1.L'accent	Estudio de los puntos gramaticales a cubrir. Práctica escrita y oral. Corrección de ejercicios. Práctica de escucha y ejercicios de conversación.	2	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
14	11/12/2023 8.1.1.L'impératif 8.1.2.Quelques prépositions de lieu 8.1.3.Les articles contractés 8.1.5.Les nombres ordinaux 8.2.1.[b] / [v]	Explicación del contenido. Ejercicios de ejemplo. Aplicación oral de la teoría estudiada. Corrección de ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	5

15	18/12/2023	8.1.4.L'accord du participe passé 8.1.6.Ne plus, ne jamais 8.1.7.Faire 8.3.1.Nature, la ville	Explicación del contenido. Ejercicios de ejemplo. Aplicación oral de la teoría estudiada. Corrección de ejercicios.	2	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de ejercicios. Corrección de ejercicios. Planteamiento de dudas. Entrenamiento personal	4
16	25/12/2023		Vacaciones de Navidad	0	Revisión autónoma de los contenidos teóricos de la asignatura. Actividades de traducción y prácticas	6
17	01/01/2024		Vacaciones de Navidad	0	Revisión autónoma de los contenidos teóricos de la asignatura. Actividades de traducción y prácticas	4
18	08/01/2024		Repaso general, producción audiovisual, entregas pendientes	4	Repaso general, producción audiovisual, entregas pendientes	8
19	15/01/2024		SEMANAS DE EXÁMENES. Examen final de la asignatura (consultar el calendario oficial de exámenes).	2	Preparación de dudas y comentarios sobre la traducción de la prueba final.	6
20	22/01/2024		SEMANAS DE EXÁMENES. Examen final de la asignatura (consultar el calendario oficial de exámenes).	2	Estudio y resolución de dudas.	1
21	29/01/2024		Revisiones.	1		0
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				61	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:	89

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta el carácter eminentemente práctico de la materia, así como el peso asignado en la evaluación final a la participación activa de los estudiantes, se considera fundamental la asistencia a clase. Si se diera una circunstancia de carácter excepcional por la que el estudiante no pudiera cumplir con estos requisitos, se valoraría el caso particular llegado el momento. El estudiante que se halle imposibilitado para asistir a clase por causas justificadas, deberá comunicarlo a la docente al principio del curso (hasta el 18 de septiembre), la cual le asignará una serie de tareas que el estudiante deberá realizar autónomamente. Asimismo, resulta indispensable que el alumno que se acoja a la modalidad no presencial asista al menos a 2 tutorías a lo largo del semestre acordadas previamente con la docente. En ningún caso se podrá simultanear la modalidad presencial con la no presencial.

El alumno no presencial será evaluado con el mismo sistema y criterios que los alumnos presenciales.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Como se ha comentado anteriormente, la materia presenta un carácter eminentemente práctico por lo que, además de la impartición de los contenidos teóricos propios de la materia, en clase se dedicará un amplio espacio de tiempo a la realización de ejercicios prácticos y actividades relacionadas y a sus correcciones. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación cooperativa y que trabajen individualmente o en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas.

Integración de lengua inglesa en la materia:

No procede.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	30
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	4
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	10
	Debates	5
	Proyección de películas, documentales etc.	2
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	6
	Estudio individual	54
	Preparación de trabajos individuales	10
	Preparación de trabajos en equipo	10
	Realización de proyectos	6

	Tareas de investigación y búsqueda de información	3
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	10	%
Trabajos individuales:	15	%
Trabajos en equipo:	15	%
Prueba final:	30	%
Actividades de comprensión y expresión oral:	20	%
Producción audiovisual:	10	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

PRIMERA CONVOCATORIA:

- Trabajo individual (15%): elaboración de un trabajo individual en el que el alumno presentará un país de lengua de francófono.
- Trabajos en equipo (15%): a lo largo del curso los alumnos utilizarán su tiempo fuera del aula para buscar productos, marcas, calles, carteles, etc. en lengua francesa. A través de esta ruta fotográfica intentaremos demostrar la influencia de la lengua francesa en nuestro día a día. Por grupos o equipos deberán elaborar un catálogo y presentar su investigación por temas.
- Prueba final (30%): examen final de la asignatura.
- Pruebas escritas (10%) y actividades orales (20%): a lo largo del curso y durante las horas de clase se propondrán ejercicios y entregas para controlar el avance de la asignatura.
- Producción audiovisual (10%): elaboración de un producto audiovisual en el que se presenten los trabajos individuales y escritos. Se valorará especialmente la parte oral.

Para aprobar la asignatura, la media de todas las herramientas de evaluación deberá ser superior a 5. Para considerar evaluable una herramienta de evaluación, la calificación deberá ser superior a 3,5. Se tendrá en especial consideración a la hora de hacer las medias la evolución en las pruebas escritas y las actividades orales de control.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de no superar la asignatura con una calificación mínima de 5, el alumno deberá acogerse a convocatorias subsiguientes de la asignatura. De presentarse ese mismo año en segunda convocatoria (julio) el sistema de evaluación dependerá de una única prueba presencial (o en formato online si la situación sanitaria así lo requiere), que constará de:

- Ejercicios de gramática (25%)
- Ejercicios de comprensión escrita (20%)
- Ejercicios de comprensión oral (20%)
- Un ejercicio de expresión escrita (20%)
- Un ejercicio de expresión oral (15%)

PLAGIO: El plagio supondrá la calificación del trabajo y/ o examen con un cero.

ASISTENCIA: En caso de ausencia deberá entregarse justificación. Si el número de ausencias injustificadas supera el 20% de las horas de clase, el alumno seguirá un sistema de evaluación que únicamente comprenderá el examen final como herramienta de evaluación.

ORTOTIPOGRAFÍA: En lo que se refiere a cuestiones de ortotipografía, la Universidad dispone de un documento en el que se presentan las diferentes penalizaciones por faltas de ortotipografía que pudieran suceder. Este documento será de aplicación y se colgará en la PDU para todo aquel que lo quiera consultar. Será de obligado cumplimiento ceñirse a las normas de ortotipografía establecidas.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Prueba final	R04	Expresarse y comprender oralmente y por escrito en francés con un nivel A1 hacia el umbral de nivel A2 del MCER. Manejar los conocimientos morfológicos, léxicos y fonéticos de la lengua francesa a nivel A1. Demostrar conocimiento de la cultura y civilización francófonas sin estereotipos.	30
Trabajos individuales	R01 R02 R03 R04	Demostrar un conocimiento adquirido de la gramática y léxicos aprendidos para poder comunicarse y expresarse por escrito a nivel A1 hacia el umbral de nivel A2. Demostrar un conocimiento de la cultura francesa y de los países francófonos.	15
Trabajo en equipo	R01 R02 R03 R04	Demostrar un conocimiento adquirido de la gramática y léxicos aprendidos para poder comunicarse y expresarse por escrito a nivel A1 hacia el umbral de nivel A2. Demostrar un conocimiento de la cultura francesa y de los países francófonos. Saber trabajar en grupo.	15
Actividades de comprensión y expresión oral	R01 R02 R03 R04	Expresarse y comprender en francés nivel A1 hacia umbral nivel A2 a nivel oral	20
Producción audiovisual	R01 R03 R04	Utilizar correctamente la gramática y el léxico aprendidos y ser capaz de crear un producto visual atractivo con calidad a nivel A1 hacia umbral nivel A2. Originalidad y creatividad.	10
Pruebas escritas	R02 R03 R04	Demostrar un conocimiento adquirido de la gramática y léxicos aprendidos para poder comunicarse y expresarse por escrito a nivel A1 hacia el umbral de nivel A2. Demostrar un conocimiento de la cultura francesa y de los países francófonos. Expresarse por escrito con claridad y fluidez a nivel A1 hacia umbral A2.	10
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

PRIMERA CONVOCATORIA:

Elementos de evaluación y peso porcentual en la nota final: según se indica en la tabla de asistencia ordinaria:

- Trabajo individual (15%): elaboración de un trabajo individual en el que el alumno presentará un país de lengua de francófona.

- Trabajos en equipo (15%): a lo largo del curso los alumnos utilizarán su tiempo fuera del aula para buscar productos, marcas, calles, carteles, etc. en lengua francesa. A través de esta ruta fotográfica intentaremos demostrar la influencia de la lengua francesa en nuestro día a día. Por grupos o equipos deberán elaborar un catálogo y presentar su investigación por temas.

- Prueba final (30%): examen final de la asignatura.

- Pruebas escritas (10%) y actividades orales (20%): a lo largo del curso y durante las horas de clase se propondrán ejercicios y entregas para controlar el avance de la asignatura.

- Producción audiovisual (10%): elaboración de un producto audiovisual en el que se presenten los trabajos individuales y escritos. Se valorará especialmente la parte oral.

Para aprobar la asignatura la media de todas las herramientas de evaluación deberá ser superior a 5. Para

considerar evaluable una herramienta de evaluación la calificación deberá ser superior a 3,5. Se tendrá en especial consideración a la hora de hacer las medias la evolución en las pruebas escritas y las actividades orales de control.

Docencia por tutorías.

En caso de no poder asistir de forma presencial, el alumno deberá informar al docente y el/ la director de grado lo antes posible para gestionar los trámites necesarios.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de no superar la asignatura con una calificación mínima de 5 el alumno deberá acogerse a convocatorias subsiguientes de la asignatura. De presentarse ese mismo año en segunda convocatoria (julio) el sistema de evaluación dependerá de una única prueba presencial (o en formato online si la situación sanitaria así lo requiere) que constaría de:

- Ejercicios de gramática (25%)
- Ejercicios de comprensión escrita (20%)
- Ejercicios de comprensión oral (20%)
- Un ejercicio de expresión escrita (20%)
- Un ejercicio de expresión oral (15%)

PLAGIO: El plagio supondrá la calificación del trabajo con un cero.

ASISTENCIA: Será obligatorio solicitar este tipo de docencia e informar lo antes posible para su gestión. Desde el momento en que se apruebe, se pasará a docencia por tutorías siguiendo un calendario lo más paralelo posible a la docencia presencial con tutorías obligatorias acordadas entre el docente y el alumno.

ORTOTIPOGRAFÍA: En lo que se refiere a cuestiones de ortotipografía, la Universidad dispone de un documento en el que se presentan las diferentes penalizaciones por faltas de ortotipografía que pudieran suceder. Este documento será de aplicación y se colgará en la PDU para todo aquel que lo quiera consultar. Será de obligado cumplimiento ceñirse a las normas de ortotipografía establecidas.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995
DURIEUX, Christine, Apprendre à traduire, La Maison du Dictionnaire, 1995.
GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986.
CALLAMAND, M., Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987.
ROBERT, P. Le petit Robert, París, S.N.L., 2001.
MOLINER, M., Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2004.
MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Asturias: TREA, 2004.
ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M., Hacia una lingüística contrastiva francés-español, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial
ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001.
FAFA, Clemence. Grammaire essentielle du français A1. Didier Français Langue Etrangère, 2023.
FAFA, Clemence. Grammaire essentielle du français niv. A1 - Ebook. Didier, 2018.
AA.VV. PRATIQUE GRAMMAIRE A1-A2 LIVRE + CORRIGES: 640 exercices (CLE). CLE INTERNACIONAL ANAYA, 2019.
VOCABULAIRE ESSENTIEL A1/ A2 LIVRE +CD: Livre A2 + CD MP3. Didier, 2016.

Bibliografía recomendada:

CARY, Edmond, Comment faut-il traduire?, Lille, PU de Lille, 1985

LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1994.
PLASSARD, Freddie, Lire pour traduire, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 2007
RAJAUD, Virginie et BRUNETTI, Mireille, Traducir: initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, 2005.
CANTERA, Jesús, Diccionario francés-español de falsos amigos, Alicante, Universidad de Alicante, 1998
PEREZ CRUZADO, François, Français-Espagnol Dictionnaire des difficultés, Broché, 2002.
RUIZ, Fernande, Expresiones idiomáticas : español-francés, francés-español, Alicante, Universidad de Alicante, 2000.
ORTEGA, G; ROCHEL, G., Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
AGENCIA EFE, Diccionario de español urgente, Madrid: Ediciones SM, 2000.
SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000.
ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos, Madrid: Dossat, 1985.
BOSQUE, I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto, Madrid: SM, 2006.
CLIMENT ROCA, S., Diccionario de neologismos de la lengua española, Barcelona: Larousse, 1998.
ROBERT, P., Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs, ed. rev., corr. y modern. por Alain REY, París: Le Robert, 1999.
RICHAUDEAU, F., Manuel de typographie et de mise en page, París: Retz, 1989.
DOPPAGNE, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, París: Duculot, 1991.
LÁZARO CARRETER, F., El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003.
PAÍS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones EL PAÍS S.A., 1994
MARTÍNEZ SÁNCHEZ, M., Diccionario del español coloquial: dichos modismos y locuciones populares, Madrid: Tellus, 1997
R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994.
HURTADO ALBIR, AMPARO. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
R.A.E., Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid: Santillana, 2005.
R.A.E., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 2000
MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
GILI GAYA, S., Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed
DELISLE, J., BASTIN, G. L., Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica. Editorial: Caracas. Universidad Central de Venezuela, CDCH/ FHE, 2006, 2ª ed.
BORDA LAPÉBIE, J. M. Estructuras circunstanciales de la traducción francés-español/ español-francés con ejercicios, Granada: Comares, 2005
VAZQUEZ, L., IBEAS ALTAMIRA, J. M.; Guía de la traducción general francés / castellano, Universidad del País Vasco. Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitarapen Zerbitzua, 2009.
AA.VV. PHONETIQUE ESSENTIELLE A1/ A2 LIVRE +CD: Livre A1/ A2 + CD MP3. Didier, 2016.
SIRÉJOLS, Evelyne. Vocabulaire en dialogues. A1-A2 (+ CD): Livre debutant + CD - 2eme edition (GRAMMAIRE). Clé International, 2017.
RAULINE, Laurence et al. Bescherelle Chronologie de la littérature française: du Moyen Âge à nos jours (Bescherelle culture). Hatier, 2019.

Páginas web recomendadas:

Dictionnaire des synonymes et des antonymes	www.synonymes.com
Franc-parler (site consacré aux expressions idiomatiques françaises, dictons et autres locutions)	www.francparler.com/index.php
Larousse	www.larousse.com/es/
Toutes les expressions françaises, leur signification et origine	www.les-expressions.com
Lexilogos (annuaire regroupant des dictionnaires, encyclopédies, grammaires...)	www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Toutes les encyclopédies françaises	www.les-encyclopedies.com
Annuaire de différents dictionnaires français (orthographe, synonymes, conjugaisons, encyclopédies...)	www.les-dictionnaires.com

Reverso	dictionnaire.reverso.net
Dictionnaire international	www.dictionnaire-international.com
WordReference	www.wordreference.com/definicion/
Encyclopaedia Universalis	www.universalis-edu.com
Dictionnaires et encyclopédies en ligne	www.dicoweb.levillage.org
Annuaire de dictionnaires	www.dicorama.com
El atril del traductor	cvc.cervantes.es/aula/default.htm
Portail linguistique du Canada	www.noslangues.gc.ca
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales	www.cnrtl.fr/
DRAE. Diccionario de la lengua española	buscon.rae.es/diccionario/drae.htm
Algo más que traducir. Blog sobre traducción profesional, localización y tecnologías de la traducción	algomasquetraducir.com
BITRA. Bibliografía de interpretación y traducción	cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es
Diccionario panhispánico de dudas	buscon.rae.es/dpd
PuntoyComa. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea	ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.htm

OBSERVACIONES: